Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, JAHWE, Boże, potwierdź na wieki to Słowo, które wypowiedziałeś o swoim słudze i o jego domu, i uczyń, jak zapowiedziałeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, JAHWE, Boże, potwierdź na wieki to Słowo, które wypowiedziałeś o swoim słudze i o jego domu — i uczyń, jak obiecałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, JAHWE Boże, utwierdź na wieki słowo, które wypowiedziałeś o swoim słudze i o jego domu, i czyń, jak powiedziałeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz, o Panie Boże, słowo, któreś powiedział o słudze twoim i o domu jego, utwierdź aż na wieki, a uczyń tak jakoś mówił, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, JAHWE Boże, słowo, któreś rzekł na sługę twego i na dom jego, wzbudź na wieki a uczyń, jakoś powiedział, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, o Panie, Boże, niech trwa na wieki słowo, które wyrzekłeś o słudze swoim i jego domu, i czyń, jak powiedziałeś, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc, Panie, Boże, potwierdź na wieki obietnicę, którą wypowiedziałeś o swoim słudze i o jego domu, i uczyń, jak powiedziałeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz JAHWE, Boże, dotrzymaj na wieki słowa, które wypowiedziałeś o Twoim słudze i o jego domu, i uczyń tak, jak powiedziałeś! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc, JAHWE, Boże, dotrzymaj na wieki obietnic, które dałeś, i postępuj z Twoim sługą i jego potomstwem tak, jak powiedziałeś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, Jahwe, Boże, utwierdź na wieki obietnice, dane Twemu słudze i jego domowi, i wypełnij, coś powiedział! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Господи, мій Господи, потверди на віки слово, яке Ти сказав про твого раба і його дім, Господи вседержителю, Боже Ізраїля. І тепер, так як Ти сказав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz WIEKUISTY, Boże, słowo, które wypowiedziałeś o Twym słudze oraz o jego domu – utwierdź na wieki oraz zrób jak wypowiedziałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, JAHWE Boże, po czas niezmierzony spełniaj słowo, które wyrzekłeś o swoim słudze i o jego domu, i uczyń tak, jak powiedziałeś. |